

# CO-MINOR-IN/QUEST



With financial support from the Criminal  
Justice Programme of the European  
Commission DG Justice

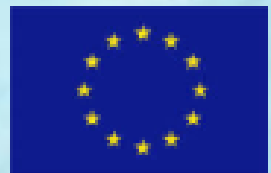


**Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961**

# *Briefing and Debriefing*

**Amalia Amato & Gabi Mack**

Department of Interpreting  
and Translation (DIT)  
Bologna University @ Forlì





# The Survey

**1263 Respondents from 16 Countries**

**4 Areas of Work:**

**Interpreting**

**Justice and Policing**

**Psychology**

**Social service**

**Other**





# Our Data

- 1. Respondents to Questions on Briefing and Debriefing**
- 2. Answers on Briefing**
- 3. Answers on Debriefing**

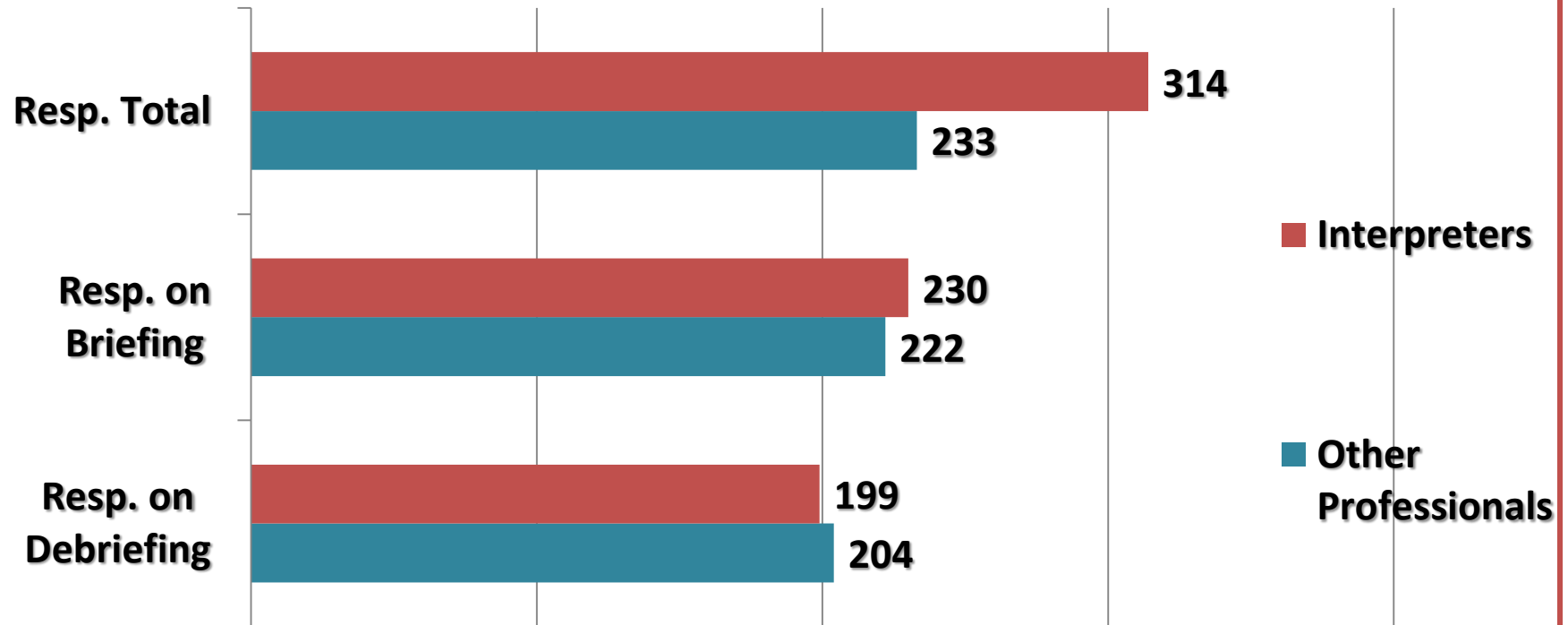


# Part 1

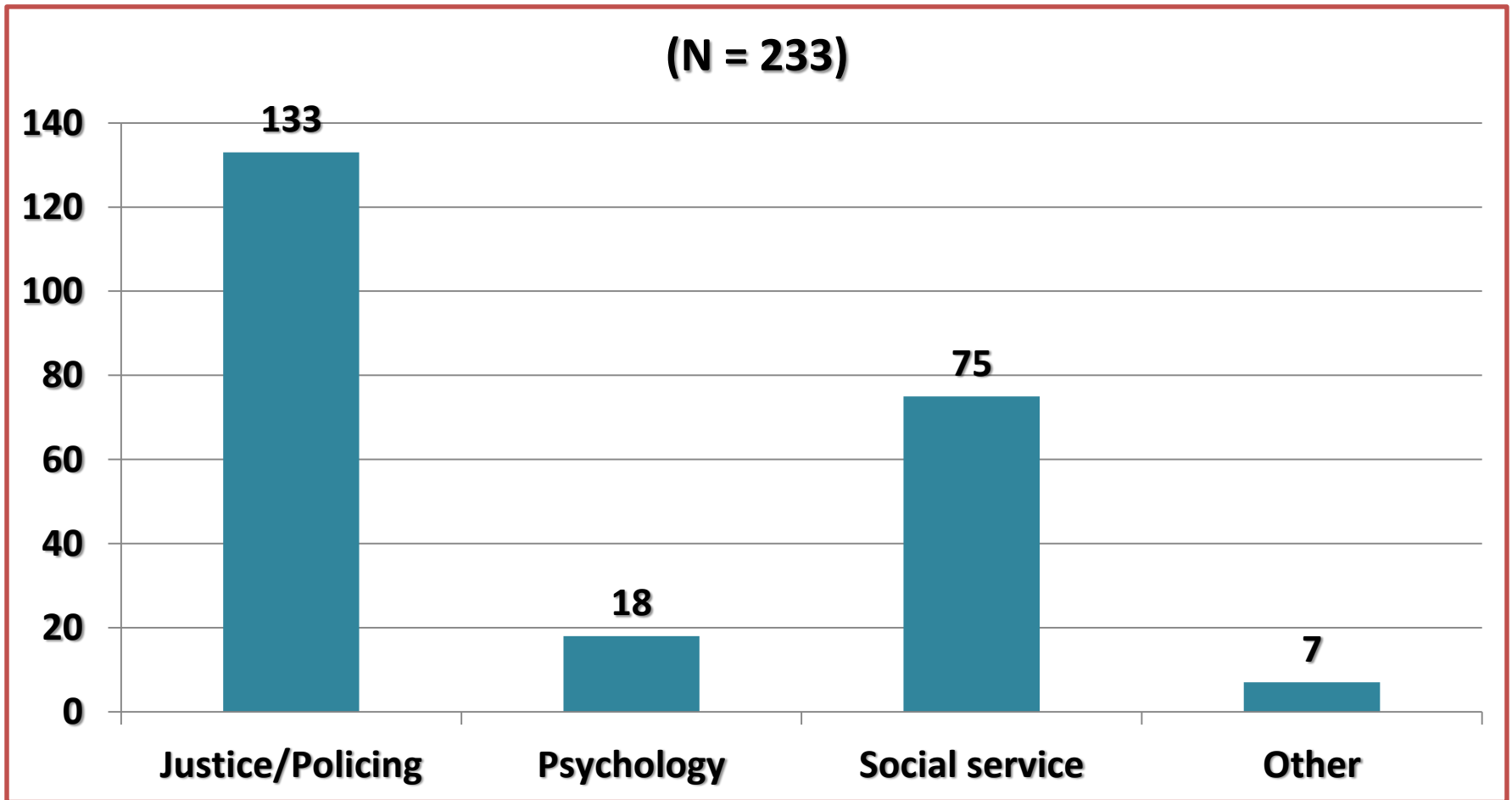


**RESPONDENTS**

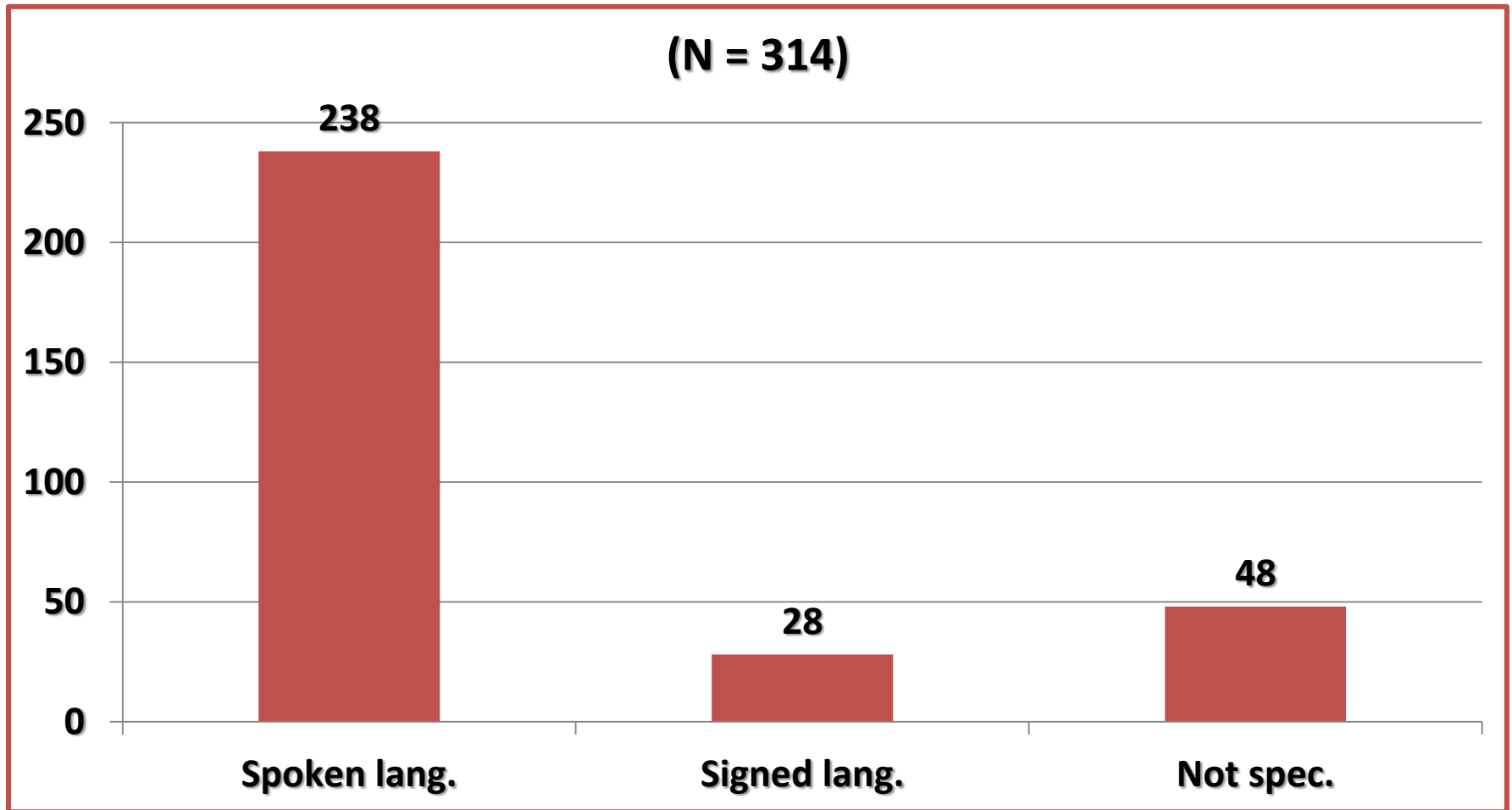
# Respondent Groups on Briefing and Debriefing



# Other Professionals by Field of Activity

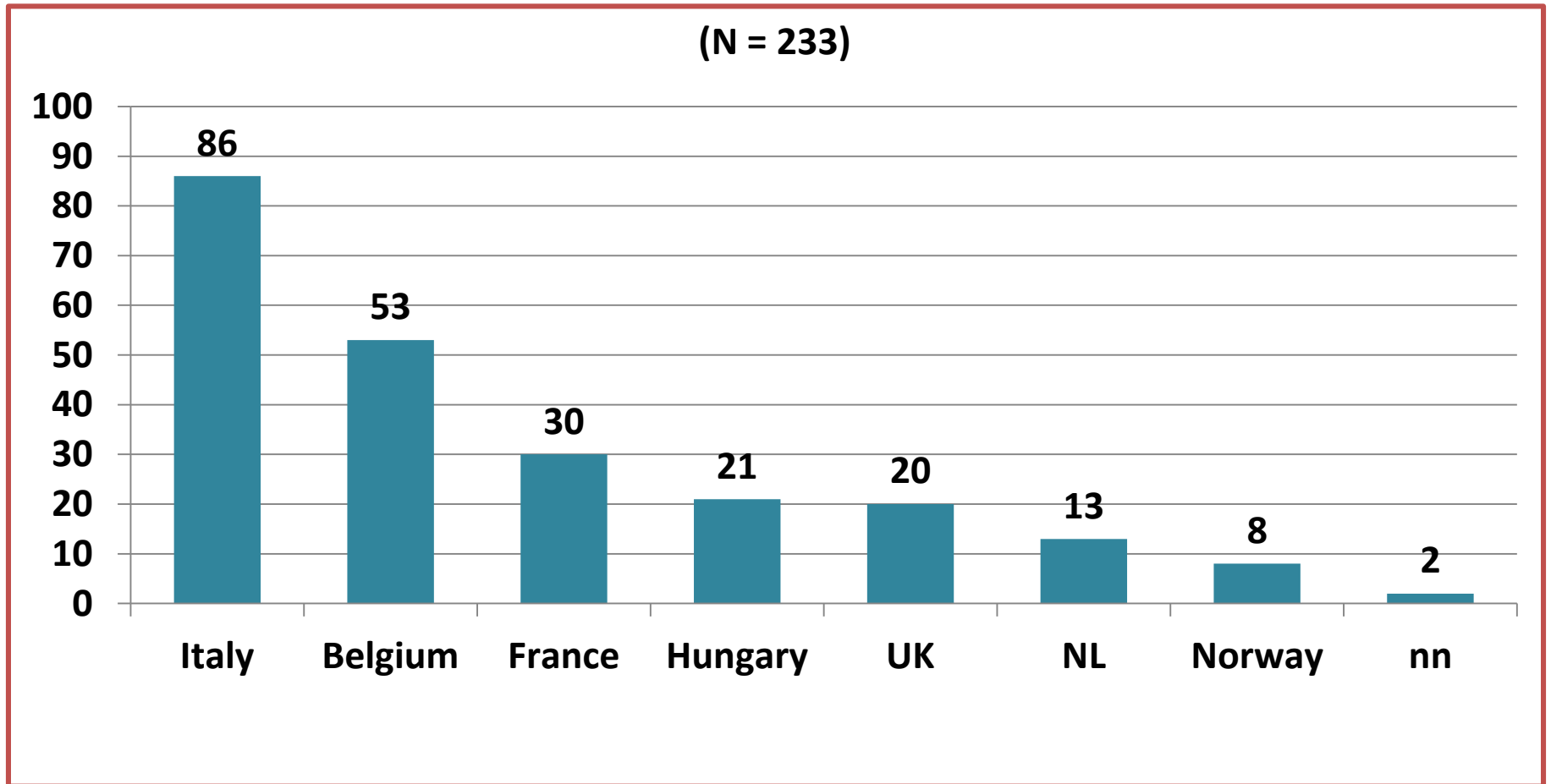


# Interpreters by Field of Activity

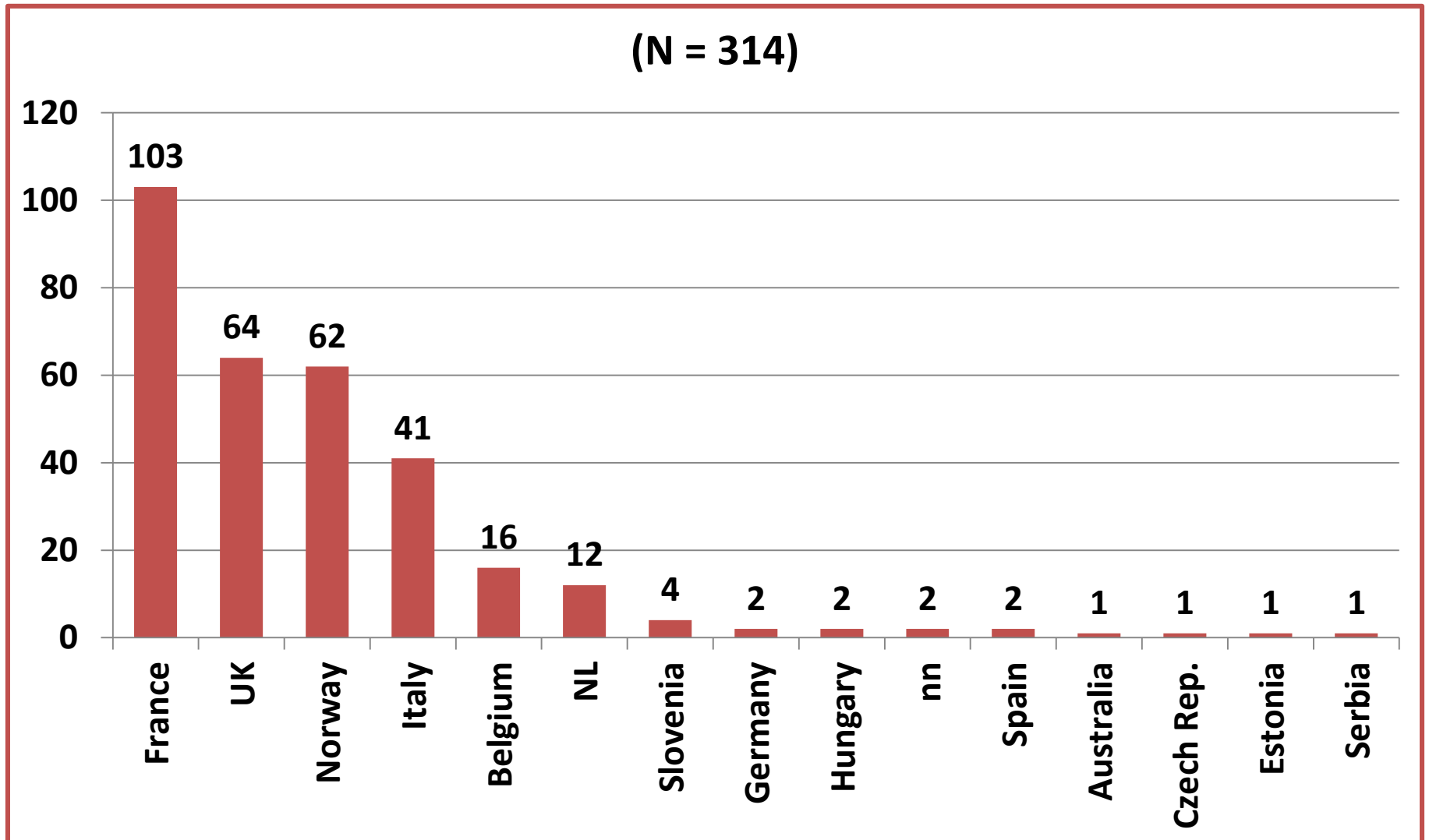




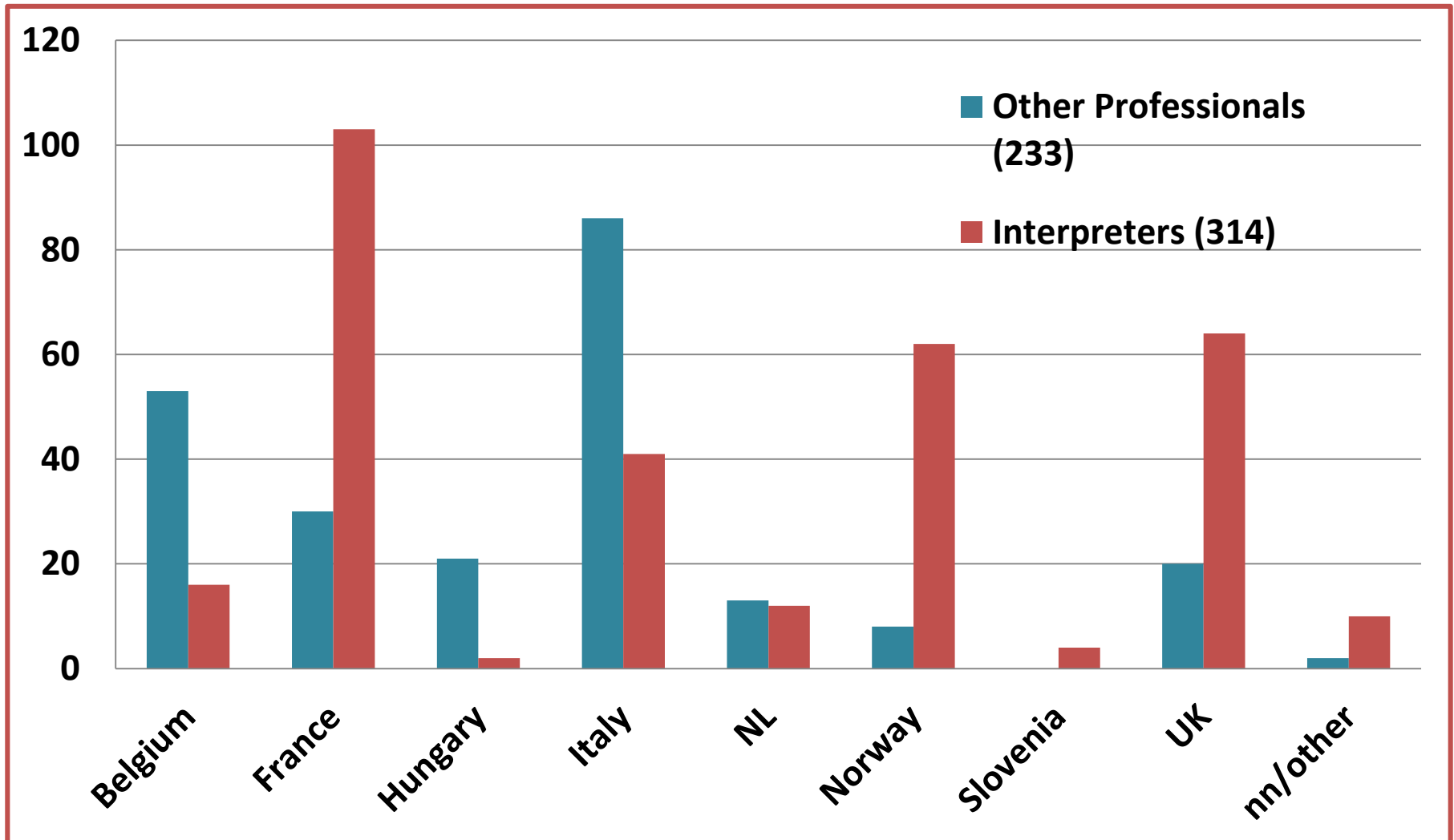
# Other Professionals by Country



# Interpreters by Country



# Respondent Groups by Country





# Part 2

# BRIEFING

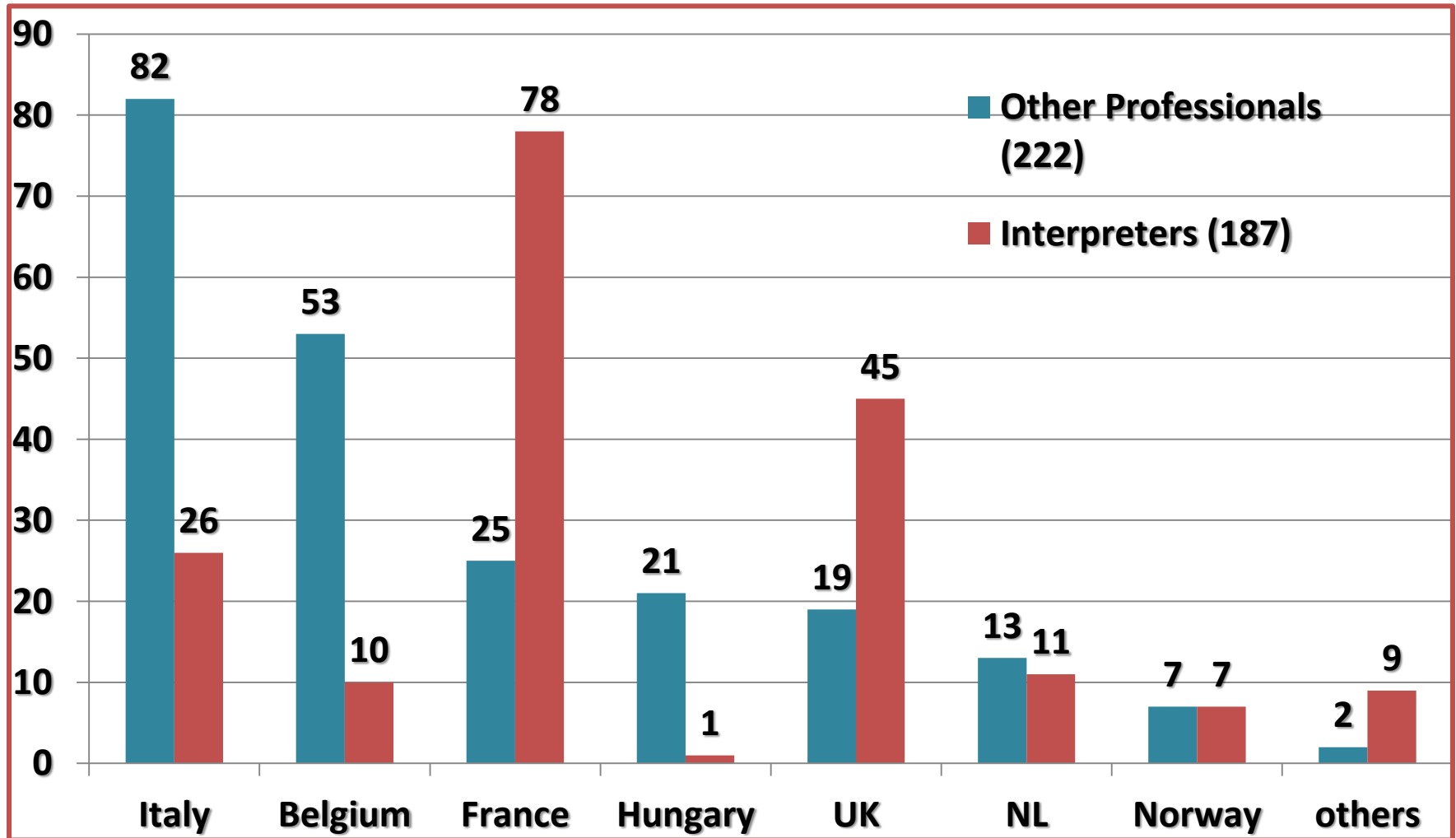
CO-Minor-IN/QUEST Final Conference (13 -  
14 November 2014)  
JUST/2011/JPEN/AG/2961

# Questions on Briefing Frequency

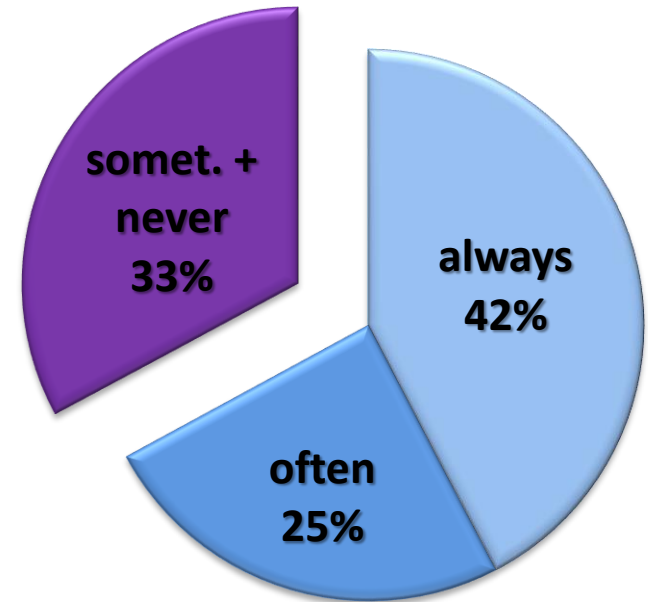
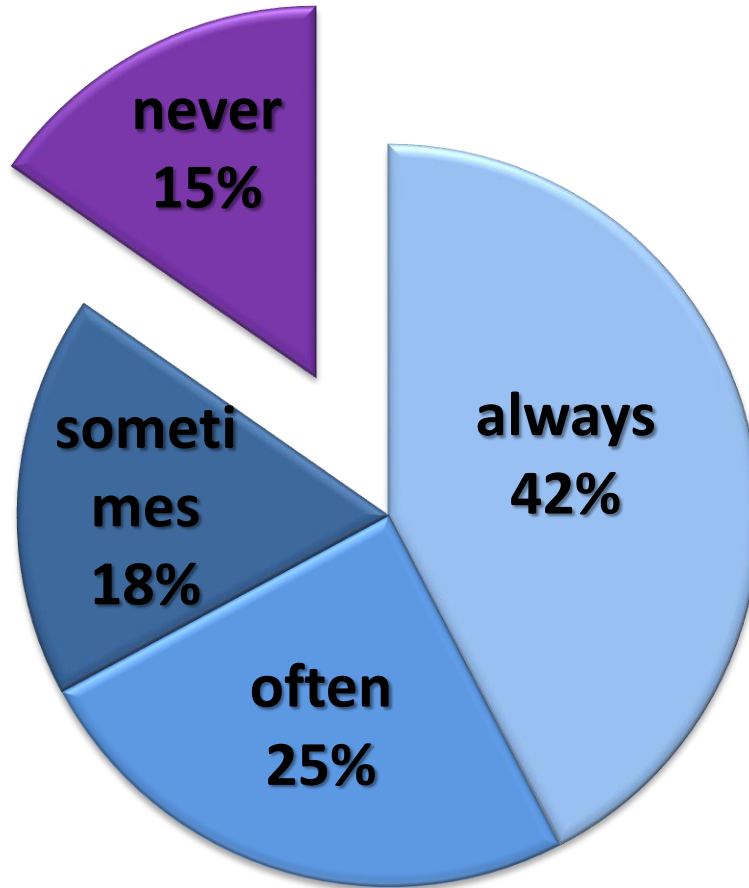
**Q 34/35:** *Do you brief the interpreter/  
Do you receive a briefing before  
encounters with minors?*

- Always
- Often
- Sometimes
- Never

# Respondents on Briefing

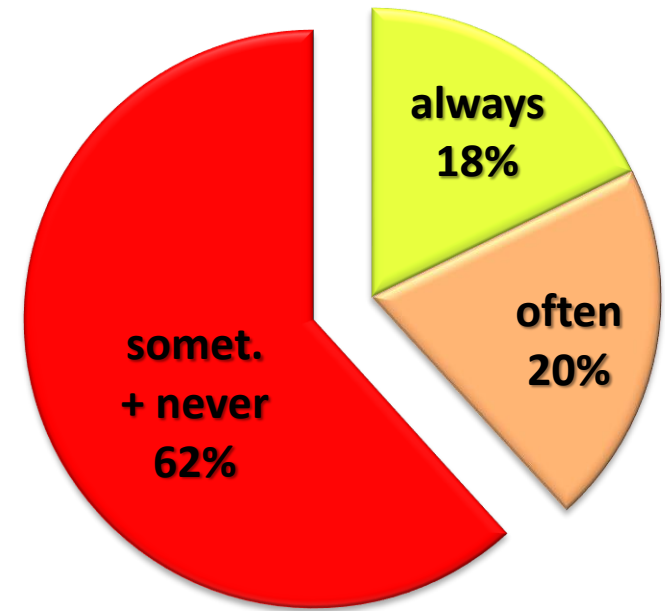
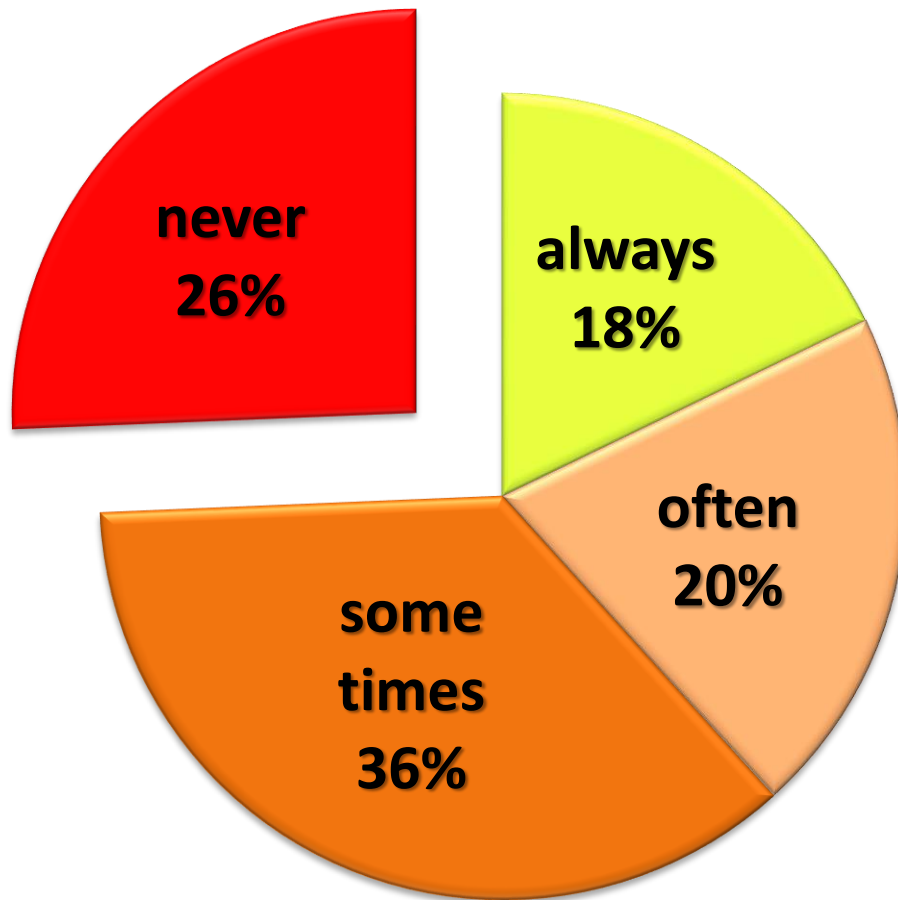


# Frequency of Briefing: Other Professionals



**N = 222**

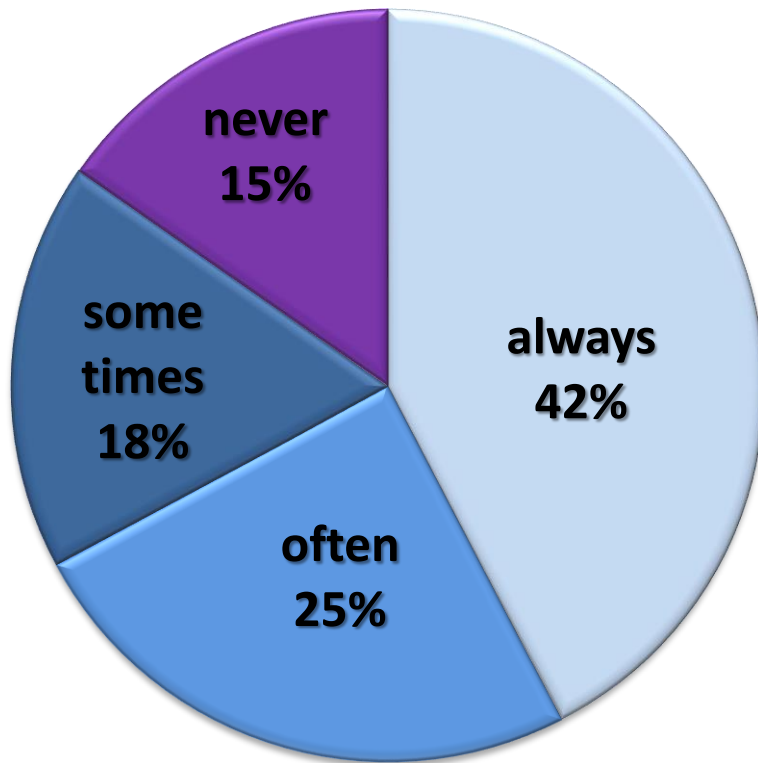
# Frequency of Briefing: Interpreters



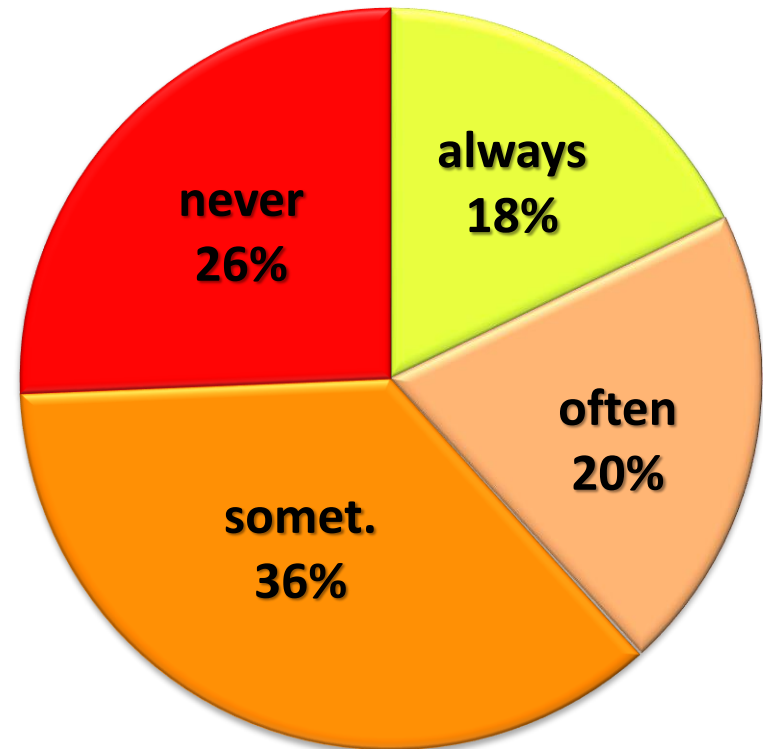
**N = 230**



# Frequency of Briefing: Other Professionals vs. Interpreters



**Other Professionals (N = 222)**



**Interpreters (N = 230)**

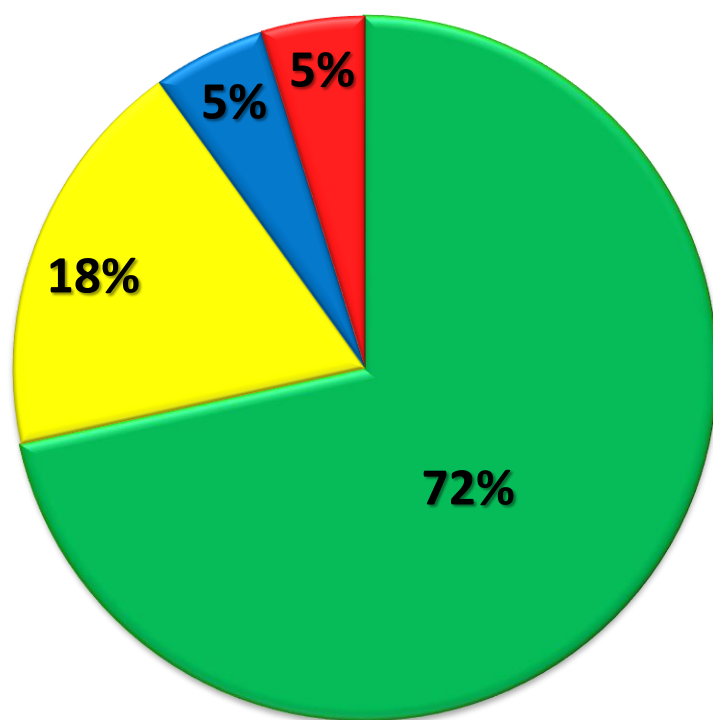
# Questions on Briefing Forms

**Q 34/35:** *Do you brief the interpreter/Do you receive a briefing before encounters with minors?*

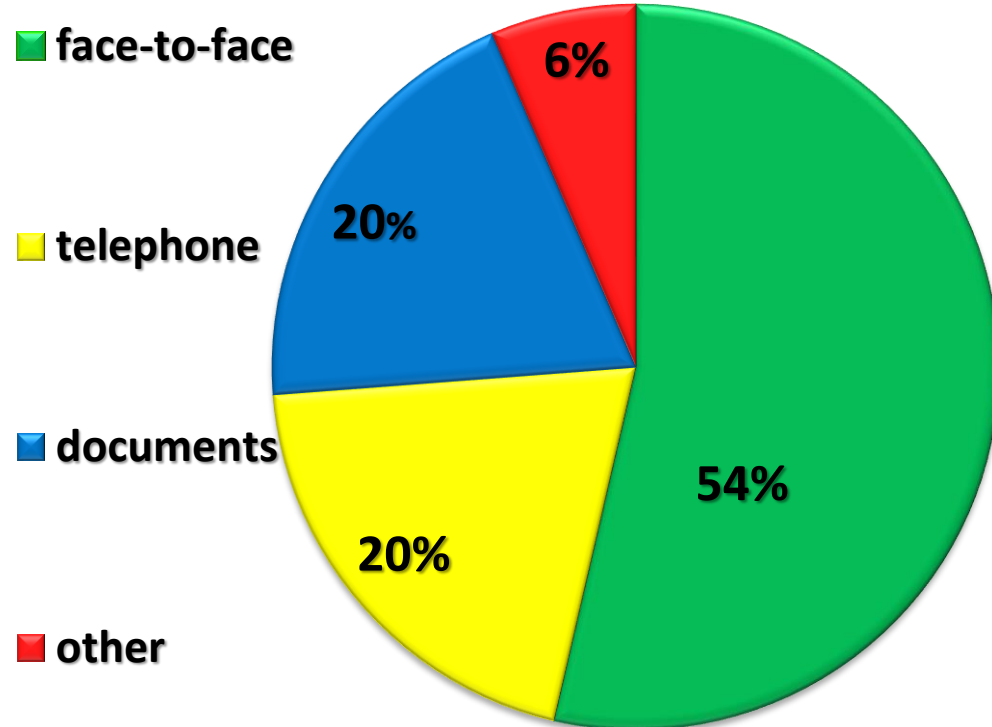
**Q 36:** *How?* (multiple answers were possible)

- Access to documentation
- Face to face
- By telephone
- Other

# Forms of Briefing: Other Professionals vs. Interpreters



**Other Professionals (N = 232)**



**Interpreters (N = 248)**



# Part 3

# DEBRIEFING

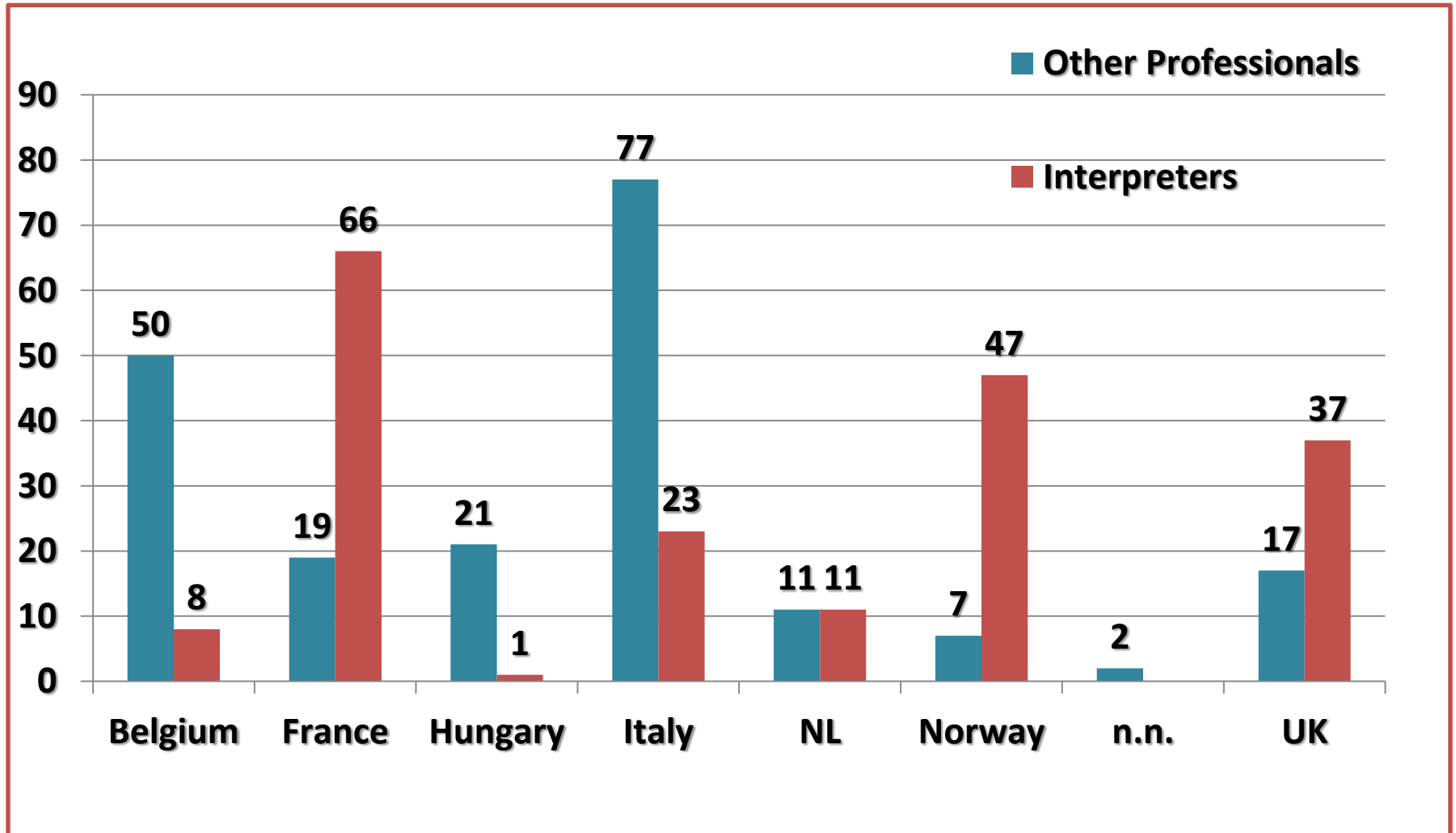
CO-Minor-IN/QUEST Final Conference (13 -  
14 November 2014)  
JUST/2011/JPEN/AG/2961

# Questions on Debriefing Frequency

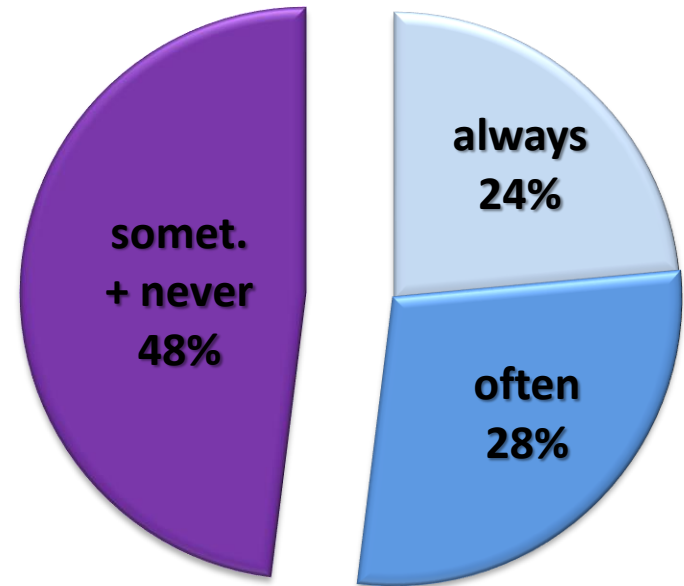
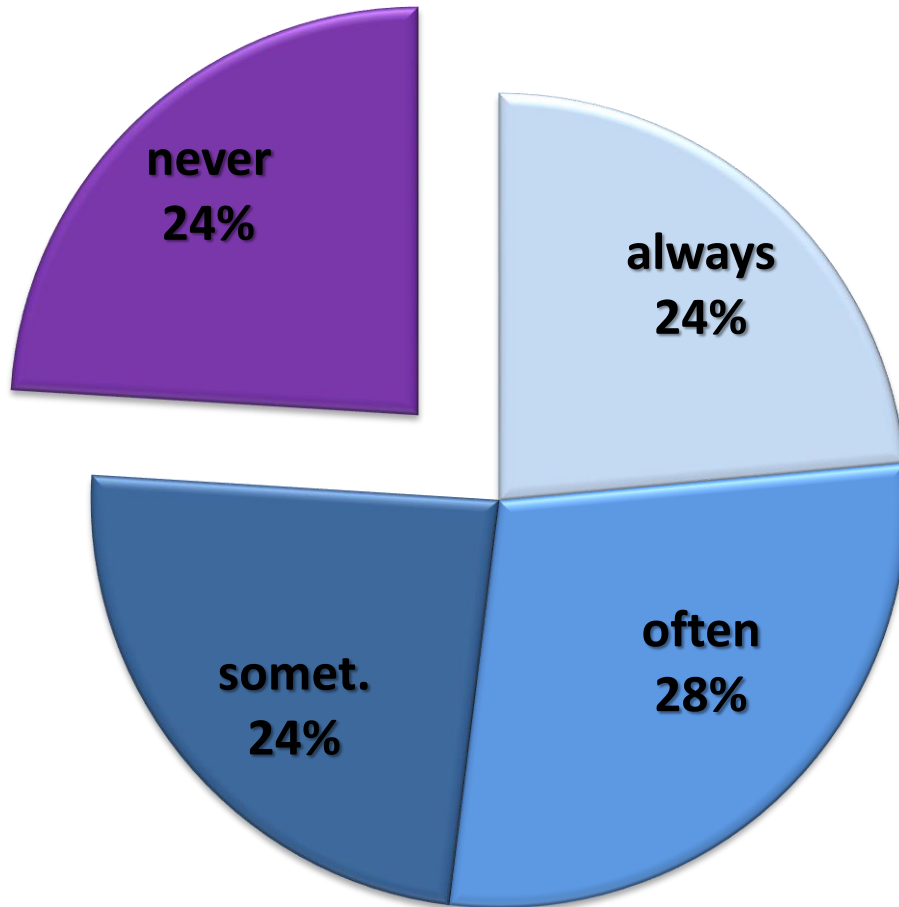
**Q 63/64:** *Do you have a de-briefing with the interpreter?/ Do you get the opportunity for a de-briefing?*

- Always
- Often
- Sometimes
- Never

# Respondents on Debriefing

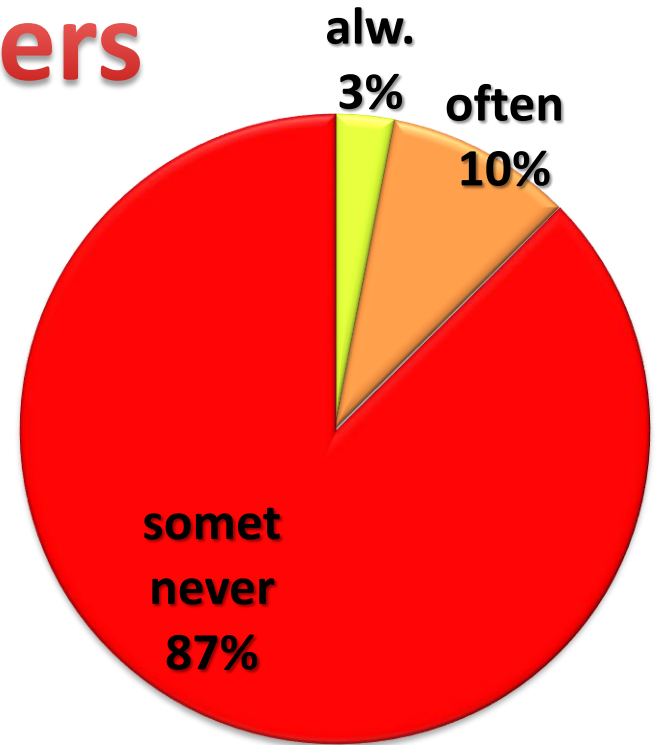
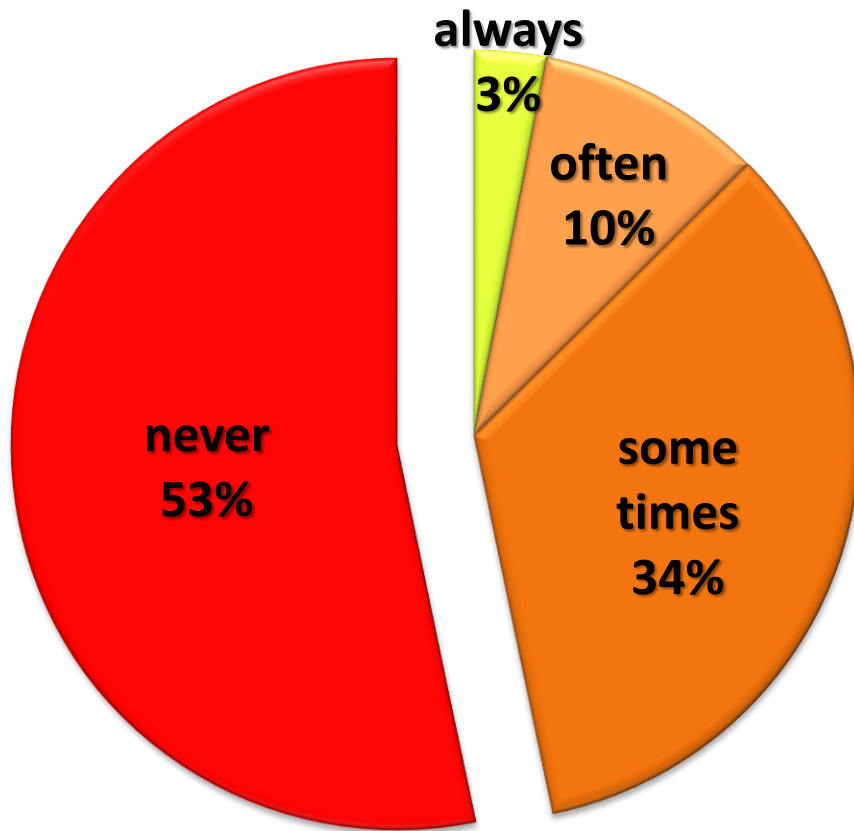


# Frequency of Debriefing: Other Professionals



**N = 204**

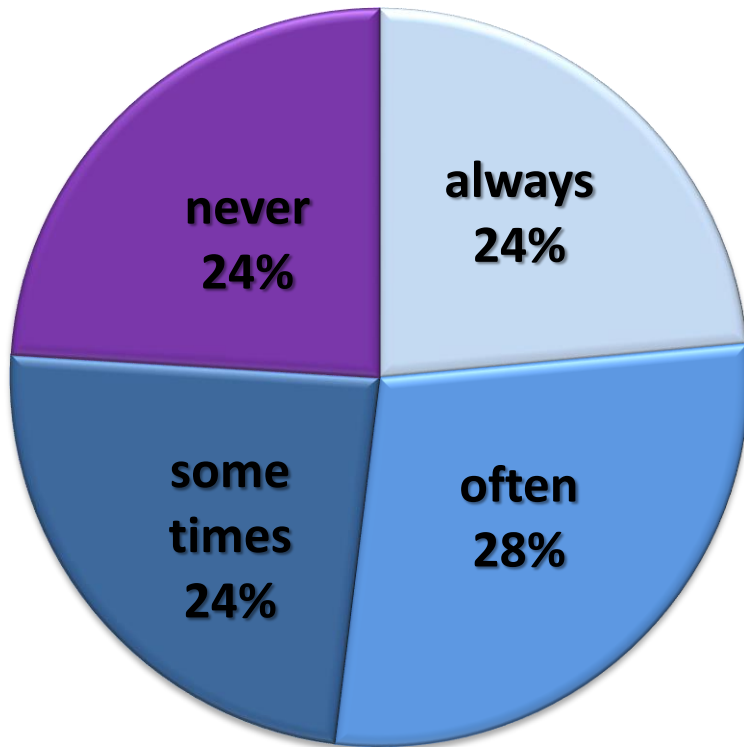
# Frequency of Debriefing: Interpreters



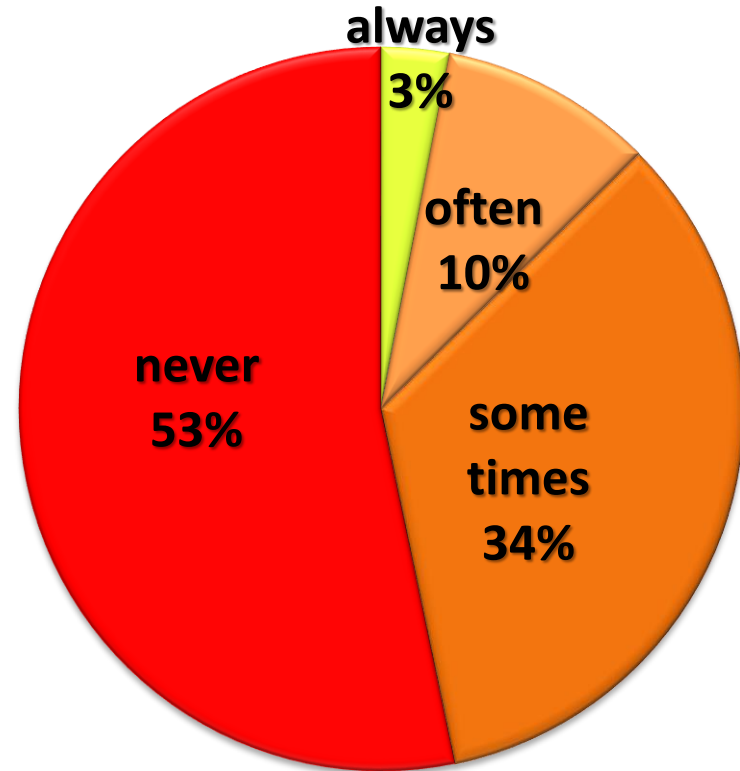
**N = 199**



# Frequency of Debriefing: Other Professionals vs. Interpreters



**Other Professionals (N = 204)**



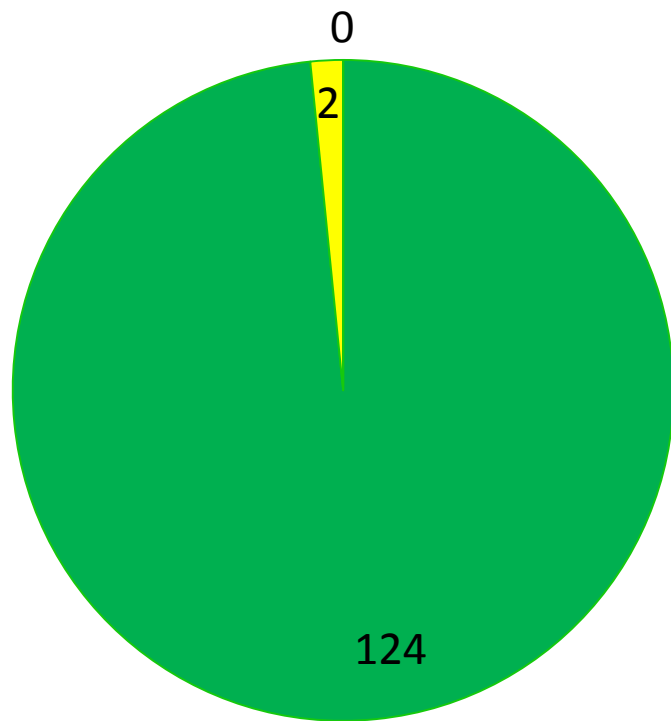
**Interpreters (N = 199)**

# Questions on Debriefing Forms

**Q 63/64: Do you have a de-briefing with the interpreter? / Do you get the opportunity for a de-briefing?**

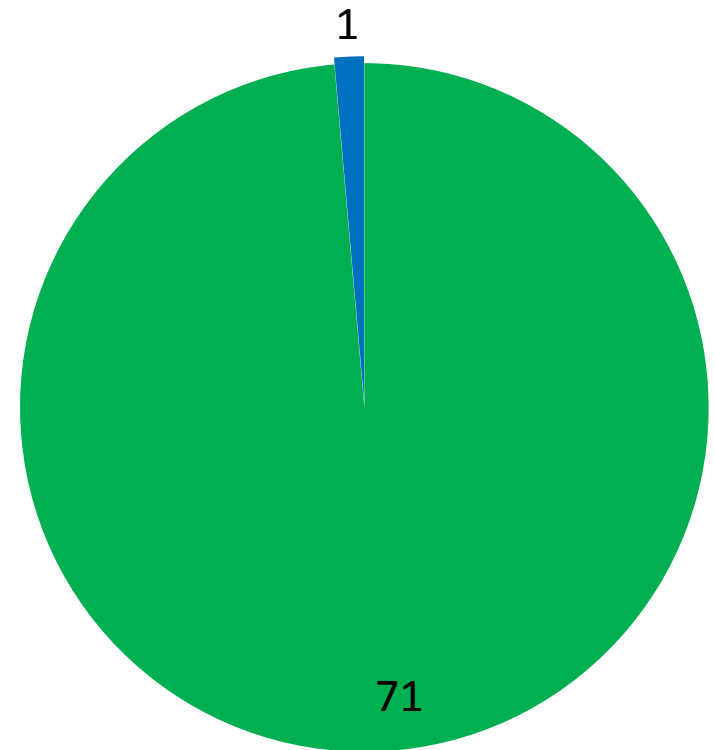
**Q 65: *How?***

# Forms of Debriefing: Other Professionals vs. Interpreters



Other Professionals (126)

- face-to-face
- telephone
- documents



Interpreters (72)

**(preliminary results)**

# Comments on Debriefing: Other Professionals

**Respondents: 126 (Face-to-face 124, Telephone 2)**  
**(preliminary results)**

- **Short duration (15)**
- **Informality (7)**
- **Assessment of impression/interview content (87)**
- **Cultural brokerage/mediation (15)**

# Comments on Debriefing: Interpreters

**Respondents: 72 (Face-to-face 71, Written report 1)**

**(preliminary results)**

- **Short duration (9)**
- **Informality (11)**
- **Emotional/psychological support to interpreter (3)**
- **Assessment of impression/interview content (21)**
- **Assessment of interpreter's performance (2)**

# Comments on Debriefing: Other Professionals

## Short duration

*“Korte afsluiter” (BE)*

*“During a coffee” (HUN)*

*“A short evaluation about what went well and what went less well” (NL)*

*“It is normally brief but I may ask the interpreter whether they felt the interview was effective or not” (UK)*

# Comments on Debriefing: Interpreters

## Short duration

*“A brief conversation” (UK)*

*“Very short” (NOR)*

*“Kort gesprek face-to-face met interviewer” (NL)*

*“Entretien court après le départ du mineur de la pièce” (FR)*

# Comments on Debriefing: Other Professionals

## Informality

*“A discussion afterwards in the corridor” (NL)*

*“Informal conversation” (UK)*

*“Conversation informelle” (FR)*

*“There are no formal rules. I ask them (interpreters) whether they want to tell me something” (HUN)*



# Comments on Debriefing: Interpreters Informality



“Discussion informelle avec les enquêteurs” (FR)

“A quick chat” (UK)

“Casual conversation” (NOR)

“Talking to a colleague” (NOR)

## Comments on Debriefing: Other Professionals

### Assessment of impression/content of the interview

*“Uno scambio, un confronto anche breve sui contenuti emersi nell’incontro” (IT)*

*“Ik vraag soms meer details over het gevoerde gesprek” (BE)*

*“Passer en revue le déroulement de l’audition” (FR)*

*“An exchange of opinions about how the interview went in terms of contents and emotions (verbal and non-verbal, implicit elements, etc.)” (IT)*

## Comments on Debriefing: Interpreters

### Assessment of impression/content of the interview

“Express my impressions about the interview also on the basis of non-verbal signals” (IT)

“We normally talk about the answers and the general behaviour of the offender/victim” (UK)

“Spiegazioni più semplici ripetizioni delle informazioni, rassicurazioni” (IT)

“Uno scambio di impressioni” (IT)

# Comments on Debriefing: Interpreters

## Emotional/psychological support to interpreter

“... the main interviewer who makes sure that I am OK with everything both emotionally and procedure” (UK)

“Le psychologue demande si on a besoin de parler des sentiments qui nous habitent par la suite et propose son aide” (NOR)

# Comments on Debriefing: Other Professionals

## Cultural brokerage/mediation

“Help in understanding codes and meanings that may be culturally different” (IT)

“Vragen hoe de tolk het ervaren heeft en of hij taalkundig cultureel nog op bijzonderheden is gestuit” (NL)

“I check that the interpreter understood what the minor said and the Italian context in which the facts will be evaluated” (IT)

# Comments on Debriefing: Interpreters

## Assessment of interpreter's performance

*“Je demande toujours si ma prestation a répondu à leurs attentes (choses à améliorer éventuellement)” (FR)*

*“Discussion of what went well and what needs improvement” (UK)*

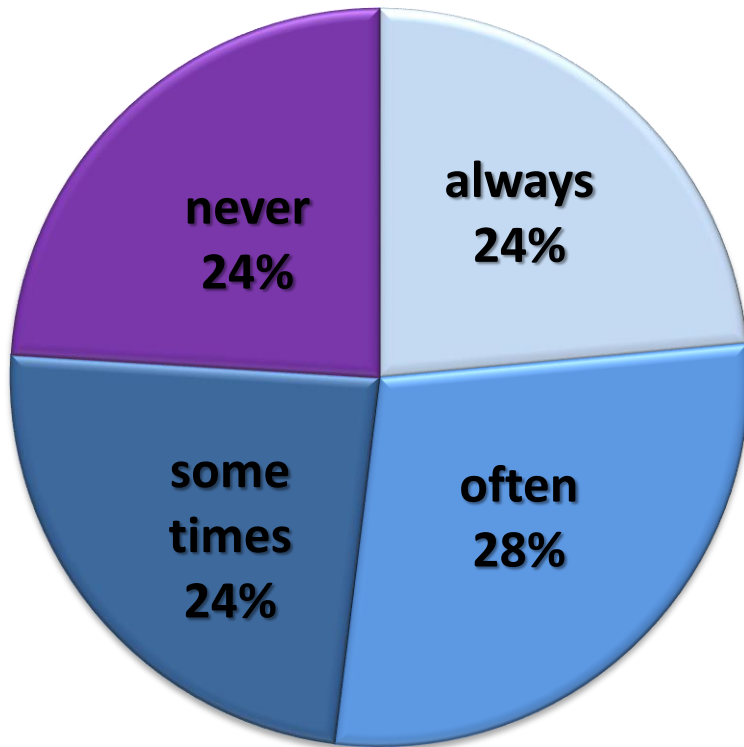
# Questions on Debriefing: Usefulness

**Q 66:** *Do you find this useful?*

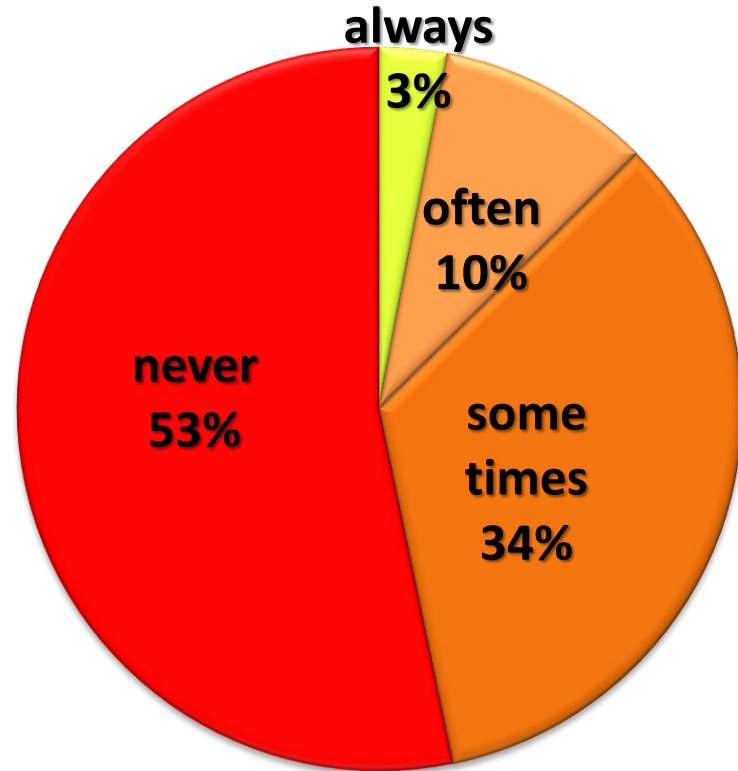
Yes

No

# Frequency of Debriefing: Other Professionals vs. Interpreters



**Other Professionals (N = 204)**

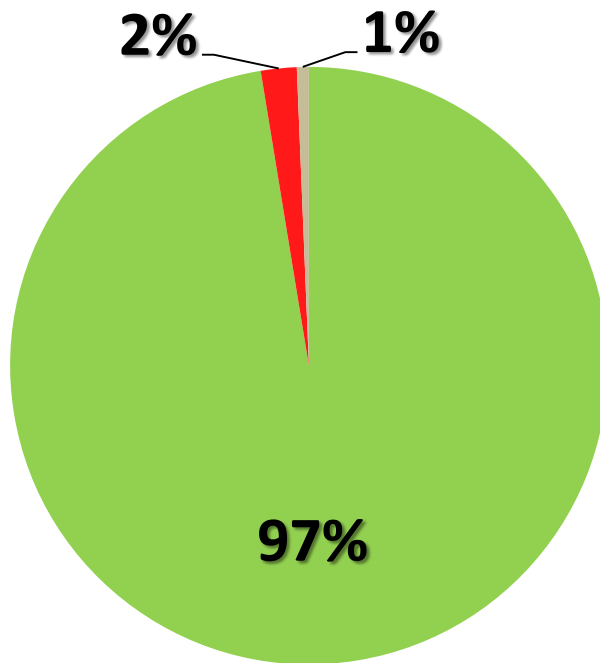


**Interpreters (N = 199)**

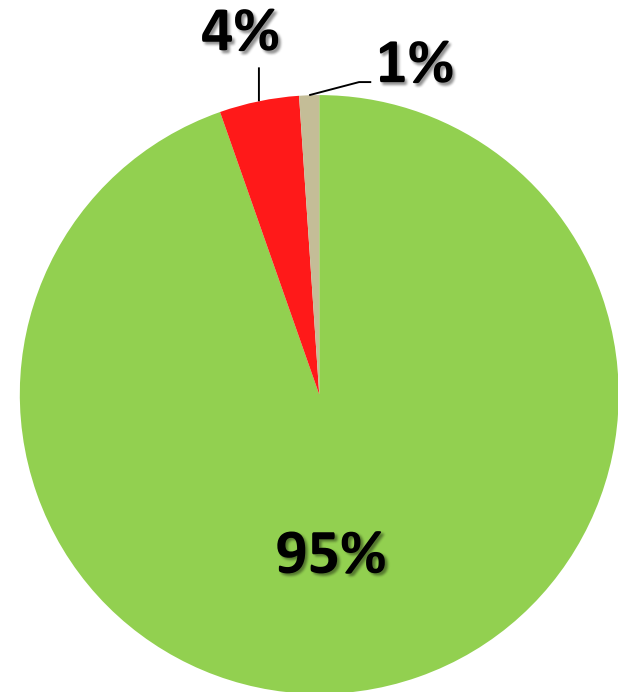


# Perception of Usefulness

■ Yes ■ No ■ no response



**Other Professionals who give debriefing (N = 155)**



**Interpreters who receive debriefing (N = 93)**



**THANK YOU!**

# Department of Interpreting and Translation (DIT)

Bologna University @ Forlì

## Amalia Amato & Gabi Mack



[amalia.amato@unibo.it](mailto:amalia.amato@unibo.it)

[mack@sslmit.unibo.it](mailto:mack@sslmit.unibo.it)

